

LOUISE O. VASVÁRI

**Education**

Ph.D. Romance Philology, University of California, Berkeley  
 M.A., Spanish, University of California, Berkeley  
 B.A., Spanish/German, Montclair State, NJ

**Professional Experience (Tenured & Visiting, 1998-2008 only)**

2008 Distinguished Scholar, Cambridge University (fall)  
 2008- External Professor, University of Szeged.  
 2007 Visiting Professor, Université de Jules Verne, Amiens, France [fall]  
 2006 Visiting Professor, U. Connecticut, Storrs [fall]  
 2001-present Recurring Adjunct Professor, Linguistics, New York University [Spring semesters]  
 2001-2002 Professor, Gender Studies, Central European University, Budapest [Summers]  
 1984- Professor, Comparative Literature/Linguistics, S.U.N.Y., Stony Brook

**Awards, Grants, Honors (Selected)**

Fulbright Senior Scholar Award (Hungary), 1995  
 John K. Walsh Prize for Best Article, M.L.A., 1994.  
 N.E.H. Senior Fellowship, 1988-89

**Professional & University Service (Selected)**

Organizing Committee, American-Hungarian Educators' Association, Columbia University, 2003-present  
 Member, Executive Committee, MLA Division, Medieval Hispanic Literature, 1999-2004.  
 Member, National Endowment for Humanities Panel, Aug., 1998.  
 Ad Hoc Committee for PhD in Second Language Acquisition, 1997  
 Graduate Studies Committee, Comp. Lit., 1996-  
 Executive Committee, Div. Anthropological Approaches to Literature, M.L.A., 1991-96  
 Board Member, Stony Brook Humanities Institute, 1993-1995  
 East Asian Program Committee, 1993-1995  
 Provost's Council on Academic Standards, 1993-1994  
 Chair, Korean Studies Advisory Committee, 1987-1994  
 Member, M.L.A. Organizing Committee, 1990-94; Chair, 1992-3.  
 External Evaluator, Queens College, Fall 1992  
 Member, M.L.A. Ad Hoc Ethics Committee, 1991-92.  
 Member, M.L.A. Delegate Assembly, 1987-93.

**Courses Taught**

Elementary & Intermediate German  
 English as a Second Language  
 Graduate Teaching Practicum for T.A.s in Spanish (Language Teaching)  
 Graduate Teaching Practicum in Comp. Lit. (Literature and Theory)  
 Historical Romance Phonology

Historical Romance Morpho-Syntax  
 Contrastive Spanish-English Morpho-syntax  
 Contrastive Spanish-English Phonology  
 Language & Gender  
 Theory of Bilingualism  
 Contrastive Analysis & Language Universals  
El Libro de Buen Amor & La Celestina  
El Romancero  
 Spanish Medieval and Renaissance Literature  
 European Medieval and Renaissance Literature  
 Orality & Textuality in Medieval Literature  
 Translation Theory  
 Twentieth-Century Literary Theory  
 Comparative Literature Methodology  
 Sin and Sexuality in Literature  
 Humanities Core Course  
 Continuing Education Project Seminar (Thesis Writing Practicum)  
 Medieval Narrativity  
 American Dialects  
 Sociolinguistics  
 Prehistory of the Novel  
 Historical Romance Sociolinguistics

### **Recent Teaching Evaluations**

<http://www.nyu.edu/cas/studentcouncil/ceg.html>

### **Publications**

#### **Books**

*The Heterotextual Body of the "morilla d'un bel catar."* Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, no. 10. London: University of London, Queen Mary-Westfield College, 1999.

*El Laberinto de Fortuna: edición crítica.* Madrid: Alhambra, 1976, second ed., 1982.

*Tratado sobre el título de duque.* London: Tamesis. 1976.

#### **Edited Books**

[with Steven Tototy]. *Hungarian Cultural Studies*. West Lafayette IND: Purdue UP [2009, forthcoming].

[with Steven Tototy]. *Comparative Central European Holocaust Studies*. West Lafayette IND: Purdue UP [2008, forthcoming].

[with Steven Tototy]. *Imre Kertész and Holocaust Literature*. Books in Comparative Cultural Studies. West Lafayette IND: Purdue UP, 2005 .

[with Louise Haywood]. *A Companion to the "Libro de Buen Amor."* London: Tamesis, 2004.

### Articles (Selected, 1994-2008 only)

- “Lefordított traumák, lefordított életek: holokauszt-túlélő magyar nők az emigrációban.”  
*Mult és Jövő* (Budapest), Feb. 2009 [forthcoming].
- “Further Glosses for the Vocabu(r)lario of the *Celestina*. II. The *dolor de muelas* of Calisto.”  
 Joseph Snow, ed. *In Honorem Dorothy Severin*. [in press].
- “Obscene Onomastics in Medieval Trickster Tales.” *Études médiévales* [in press]
- “Translated Trauma, Translated Lives: Hungarian Women Holocaust Survivors in Emigration.” *Verbum: Analecta Neolatina* X/1 (2008): 1-19;. Revised version as “Emigrée Central-European Jewish Women’s Holocaust Writing” “In Steven Totosy & Louise O Vasvári, eds. *Comparative Central European Holocaust Studies*. Purdue UP [in press].
- “[Re]Writing Life by Women in the Holocaust: A Bibliography of Works Available in English.” “In Steven Totosy & Louise O Vasvári, eds. *Comparative Central European Holocaust Studies*. Purdue UP [in press].
- “Cunningly Lingual Wives in European Ballad Tradition.” In Adrienne Martin & Cristina Martinez Carazo, eds. *Spain’s Multicultural Legacies. Studies in Honor of Samuel G. Armistead*. Juan de la Cuesta, 2008 [in press].
- “Women’s Holocaust Memories/Memoirs: Trauma, Testimony and the Gendered Imagination.” *Jewish Studies at Central European University* 5 (2006-2007). András Kovács & Michael I. Miller, eds. Budapest: CEU, 141-54.
- “The Story of Griselda: A Silenced Incest Narrative.” *La Corónica* 35.2 (2007): 139-58.
- “Queer Theory and Discourses of Desire.” *CLCWeb* 2006.1  
<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb06-1/vasvari06.html> (also appears as “Sexual Discourse in Post-1989 Hungarian Literature”. In Steven Tötösy de Zepetnek, Carmen Andras, and Magdalena Marsovszky, eds. *The New Central and East European Culture*. Aachen: Shaker Verlag, 2006: 358-376. Hungarian translation, as “A vagy diszkurzusa: A queer es a normative identitasok létrehozasa.” In Erzsébet Barát & Klára Sándor, eds. *A nő helye a Magyar nyelvhasználatban: nyelv, ideologia, media*. Szeged: 1.Jate Press: 251-64.
- “Challenging Medieval Gender Boundaries: The Case of “The Warrior Maiden in Medieval Literature and Folkore.” In Adrienne L. Martín, ed., “Erotic Poetry of the Golden Age and Colonial Periods.” *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 12.2 (2005): 93-117; repr. in *Études médiévales* 8.8 (2006): 365-378.
- “The Novelness of Imre Kertész’s *Fateless[ness]*.” In Louise O. Vasvári & Steven Totosy, eds. *Imre Kertész and Holocaust Literature*. Books in Comparative Cultural Studies. Purdue University Press, 2005 : 258-70
- “Women Raping Men: The Sexual-textual Violence of the Anti-pastourelle.” In Manuel Costa Fontes & Joseph Snow, eds. *Éntra mayo y sale abril’” Medieval Spanish Literary and Folklore Studies in Honor of Harriet Goldberg*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2005: 375-96.
- “Escolios para el vocabulario de la *Celestina*: La seducción de Pármeno.”  
<http://www.sinc.sunysb.edu/Publish/hiper/num3/artic/vasvari2.html> Also appeared as: *La Celestina 1499-1999. Selected Papers from the Internatinal Congress in Commemoration of the Quincentennial Anniversary of La Celestina, New York, November 17-19, 1999*. Ed. Ottavio DiCamillo & John O’Neill. NY: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 219-34., 2005. Hungarian translation:

- "Jegyzetek A Celestina Szókincséhez." *Palimpszeszt* 17 (2002): <http://magyar-irodalom.elte.hu/palimpszeszt.zempenyi.27.htm>.
- "El Proverbio Pervertido en *Libro de Buen Amor*." William Mejías López, ed. *Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, II. San Juan: Editorial de la Universidad, 2002: 1671-1682. Revised version as The Perverted Proverb in the *Libro de Buen Amor*." In Cynthia Robinson & Leyla Rouhi, eds. *Under the Influence: Re-thinking the Comparative in Medieval Iberia*. Leiden: Brill, 2005: 173-198.
- "Intimate Violence: Shrew Taming as Wedding Ritual in the *Conde Lucanor*." In Eukene Lacarra, ed. *Marriage in the Spanish Middle Ages & Renaissance*. New York: Garland, 2002: 21-38.
- "The Taming of the Shrew in Hungarian Tradition in a European Context: From Wedding Song to Katalin Karády." *CLC Web: Comparative Literature and Culture*: <http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb02-1/vasvari02.html> Repr. In *Studi Finno-Ugrici IV* (2002-2005): 247-263.
- "De todos los instrumentos yo, libro, só pariente (LBA 70): el texto liminal como cuerpo sexual." *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 1999*. Santander: Universidad, 2001: 1769-1779.
- "'Hit the Cat and Tame the Bride': Shrew-Taming as Wedding Ritual, East to West." *American and British Interactions, Perceptions, & Images of North Africa*. Tunis: TSAS Innovation Series, 2000: 131-37.
- "El refranero polisémico del buen amor." In Florencio Sevilla & Carlos Alvar, eds. *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, 1998. Madrid: Castalia, 2000: 218-43.
- "A Comparative Approach to European Folk Poetry and the Erotic Wedding Motif." *CLC Web: Comparative Literature and Culture* 1.4 [Dec. 1999] <http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb99-4/vasvari99.html> Repr. In *Studi Finno-Ugrici* 1999-2001: 231-46.
- "Pornografía, política sexual y performance anxiety: el enxiemplo de la fierecilla domada (*Conde Lucanor* XXXV)." Concepción Company et al. eds. *Discursos y representaciones en la Edad Media*. México: UNAM: El Colegio de México, 1999: 451-469.
- "The Semiotics of Phallic Aggression & Anal Penetration as Male Agonistic Ritual in the *Libro de Buen Amor*." In Josiah Blackmore & Gregory S. Hutcheson, eds. *Queer Iberia: Sexualities, Cultures, and Crossings from the Middle Ages to the Renaissance*. Durham & London: Duke UP, 1999: 130-56.
- "Fowl Play in My Lady's Chamber: Textual Harassment of a Middle English Pornithological Riddle and Visual Pun." In Jan Ziolkowski, ed. *Obscenity: Social Control & Artistic Creation in the European Middle Ages*. Leiden: Brill, 1998: 108-35.
- "'Las Trescientas preñadas' de Juan de Mena: la política de la traducción y pedantería latinizantes." In Françoise Maurizi, ed. *Lectures d'une oeuvre: 'Laberinto de Fortuna' de Juan de Mena*. Paris: Editions du Temps, 1998: 27-40.
- "La madeira certa...a medida d'España de Alfonso X: un gap carnavalesco." *Actas del VII Congreso Internacional de la A.H.L.M.* Santiago Fortuño Llorens & Tomás Martínez, eds. Castellón: Universidad, 1997: 459-69.
- "Peregrinaciones por Topografías Pornográficas en el LBA" In José Manuel Lucía Megías, ed. *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 1997: 1563-72.

- "Nouns and Countability: Towards A Contrastive Teaching Grammar of English and Spanish." In Karl Sornig, *et als.* eds. *Linguistics With A Human Face. Festschrift für Norman Denison*. Graz: Penzinger/G. Ambrosch, 1995:405-12.
- "El hijo del molinero: para la polisemia popular del Libro del arcipreste. In Luce López Baralt & Francisco Márquez Villanueva, eds. *Erotismo en las letras hispánicas: Aspectos, Modos, Fronteras*. México,D.F.: Colegio de México, 1995: 461-77.
- "Múltiple Transparencia Semántica de los Nombres de la Alcahueta en el "Libro del Arcipreste." in Juan Paredes, ed. *Medioevo y Literatura: Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Granada: Universidad de Granada, 1995:453-63.
- "Don Hurón *Trickster*: Un arquetipo psico-folklórico." In Toro Pascua, María., ed. *Actas del Tercer Congreso, Asociación Hispánica de Literatura Medieval*.II. Salamanca: Biblioteca Española del Siglo XV. 1995: 1121-6.
- "Joseph on the Margin in the Mérode Mousetrap." In Martin Stevens & Milla C. Riggio, eds. *Medieval & Early Renaissance Drama: Reconsiderations. Mediaevalia* 18 (1995): 163-189.
- "The usignuolo in gabbia in the Decameron: Popular Tradition and Pornographic Parody." *Forum Italicum* 28.2(1994):224-251.
- "Festive Phallic Discourse in the Libro del Arcipreste." *La Corónica* 22.2 (1994): 89-117.

### **Reviews and Miscellaneous**

Gradiva; Modern Language Notes; Romance Philology; Revista Chilena de Literatura; Hispanic Review; Rocky Mountain Review ; Journal of Hispanic Philology; Dictionary of the Literature of the Iberian Peninsula; Mediaevistik; Literary Research/Recherche Littéraire; Bulletin of Hispanic Studies [forthcoming]

### **Invited Lectures & Conferences (1998-2008 only)**

Études Médiévales, Prague/ Brno, December, 2008 [forthcoming]  
 Freie Universität, Berlin, November, 2008 [forthcoming]  
 St. Mary College, University of London, October, 2008.  
 Gender Conference, University of Szeged, September 2008  
 Études Médiévales, St. Riquier, France, December 2007  
 Eotvos Lorant University, Budapest, September 2007  
 Gender Conference, University of Szeged, September 2007  
 Congreso Internacional sobre el *Libro de Buen Amor*, May 2007  
 Avances en el Estudio de la Literatura Oral, Bratislava, November 2006  
 "Nök a tudományban, T.E.T. Alapítvány, Budapest, November 2006  
 International Gender & Language Association, Valencia, November 2006  
 Gender Conference, University of Szeged, September 2006  
 VI. International Hungarologia Conference, Debrecen, Hungary, August 2006.  
 Kut Alapítvány, Budapest, November 2005  
 University of Szeged, Hungary, September 2005  
 Jozsef Attila Translation Workshop, Szentendre, Hungary, July 2005  
 Esztertaska Alapítvány Konferencia, January 2005  
 University of Amiens, September 2004

Univeristy of Liverpool, September, 2004.  
 Camõens Institute, Budapest, July, 2004.  
 American Hungarian Educators' Association Conference, Montclair State, NJ April 2004  
 Gender & Violence Conference, Economics University, Budapest, October 2003  
 University of Amiens, France, October 2003  
 Mediterranean Studies Conference, Central European University, Budapest, May 2003  
 University of Arizona, Tucson, May 2003  
 Columbia University, March 2003  
 Hunter College, Feb. 2003  
 Economics University, Budapest, Nov. 2002  
 University of Pécs, Hungary, May 2002  
 University of Western Ontario, Feb. 2002  
 University of Florida, Gainseville, April 2001  
 M.L.A., Wshington D.C., Dec. 2000  
 American Hungarian Educators Association, Budapest, May 2000  
 M.L.A., Chicago, Dec. 1999  
 "Transforming Cultures of Death and Dying," Humanities Center, SUNY, SB, Nov. 1999  
 "La Celestina," CUNY Graduate Center, Nov. 1999  
 Università degli Studi de Roma, La Sapienza, Oct. 1999  
 AHLM, Santander, Sept., 1999  
 "Pleasure & Power", Central European Univ., Budapest, May 1999  
 Hungarian-American Educators Assoc., Cleveland, April, 1999  
 "Feminisms," Faculté des Sciences Humaines, Tunis, March, 1999  
 T.S.A.S.East-West Conference, Carthage, March 1999  
 I. B. L. V., Tunis, March 1999  
 Queen Mary-Westfield College, University of London, Jan. 1999  
 Universidad de Alcala de Henares, Oct., 1998  
 AHLM, Universidad Complutense, Madrid, July 1998  
 University of Caen, Jan. 1998